

哥林多前書第一章譯文對照

1【和合本】奉神旨意，蒙召作耶穌基督使徒的保羅，同兄弟所提尼，

【和修訂】奉神旨意，蒙召作基督耶穌使徒的保羅，同弟兄所提尼，

【新譯本】奉神旨意蒙召作基督耶穌使徒的保羅，和蘇提尼弟兄，

【呂振中】奉神旨意、蒙召做耶穌基督使徒的保羅、和兄弟所提尼、

【思高本】因天主的旨意，蒙召為耶穌基督宗徒的保祿和索斯特乃弟兄，

【牧靈版】由天主的旨意蒙召而成為耶穌基督宗徒的保祿和索斯特乃弟兄，

【現代本】我是保羅；由於神的旨意，我蒙召作基督耶穌的使徒。我和所提尼弟兄

【當代版】奉神旨意蒙召作耶穌基督使徒的保羅，同所提尼弟兄

【KJV】 Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

【NIV】 Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes,

【BBE】 Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Sosthenes the brother,

【ASV】 Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

2【和合本】寫信給在哥林多神的教會，就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的，以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主，也是我們的主。

【和修訂】寫信給在哥林多神的教會—就是在基督耶穌裡成聖、蒙召作聖徒的—以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主，也是我們的主。

【新譯本】寫信給在哥林多神的教會，就是在基督耶穌裡已經被分別為聖，蒙召為聖徒的人，和所有在各地呼求我們主耶穌基督的名的人。基督是他們的主，也是我們的主。

【呂振中】寫信給在哥林多的神教會，在基督耶穌裡成聖別、蒙召做聖徒的、同所有在各地呼求我們主耶穌基督之名的人。基督是我們的主，也是他們的主。

【思高本】致書給格林多的天主教會，就是給那些在基督耶穌內受祝聖，與一切在各地呼求我們的主，亦即他們和我們的主耶穌基督之名，一同蒙召為聖的人。

【牧靈版】致書格林多的天主教會，就是給已經在耶穌基督內受祝聖的你們，及所有在各地呼求他們和我們的主基督之名的人，大家一同都是蒙召作天主神聖子民的。

【現代本】寫信給哥林多城神教會的信徒們。你們和在各地呼求我們主耶穌基督的名的人，同樣是在基督耶穌裡蒙召作信徒而歸屬神的。基督是他們的主，也是我們的主。

【當代版】寫信給你們哥林多城的教會，就是在基督裡分別為聖，被神悅納的信徒。這封信也是寫給各地祈求主耶穌基督之名的人；基督是我們的主，也是他們的主。

【KJV】 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints,

with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:

【NIV】To the church of God in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus and called to be holy, together with all those everywhere who call on the name of our Lord Jesus Christ--their Lord and ours:

【BBE】To the church of God which is in Corinth, to those who have been made holy in Christ Jesus, saints by the selection of God, with all those who in every place give honour to the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:

【ASV】unto the church of God which is at Corinth, even them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their Lord and ours:

3 【和合本】願恩惠、平安從神我們的父並主耶穌基督歸與你們。

【和修訂】願恩惠、平安^等從我們的父神並主耶穌基督歸給你們！

【新譯本】願恩惠平安從我們的父 神和主耶穌基督臨到你們。

【呂振中】願你們由神我們的父和主耶穌基督、蒙恩平安。

【思高本】願恩寵與平安，由我們的父天主和主耶穌基督賜給你們。

【牧靈版】願天主我們的父與主耶穌基督賜你們恩寵和平安。

【現代本】願我們的父神和主耶穌基督賜恩典、平安給你們。

【當代版】願天父神和主耶穌基督恩待你們，賜你們平安！

【KJV】Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

【NIV】Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【BBE】Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【ASV】Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 【和合本】我常為你們感謝我的神，因神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠；

【和修訂】我常為你們感謝我的神，因神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠。

【新譯本】我因著 神在基督耶穌裡賜給你們的恩典，常常為你們感謝我的 神，

【呂振中】我因神在基督耶穌裡所賜給你們的恩常常為你們感謝神，

【思高本】我時時為你們，對天主在基督耶穌內所賜與你們的恩寵，而感謝我的天主，

【牧靈版】我時常為你們感謝我的天主，因他在基督耶穌內賜予你們的恩寵。

【現代本】我常常替你們感謝我的神，因為他藉著基督耶穌賜恩典給你們，

【當代版】我常常為你們感謝神，因為祂在基督耶穌裡恩待了你們。

【KJV】I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

【NIV】I always thank God for you because of his grace given you in Christ Jesus.

【BBE】I give praise to my God for you at all times, because of the grace of God which has been given to you in Christ Jesus;

【ASV】I thank my God always concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;

5【和合本】又因你們在他裡面凡事富足，口才、知識都全備，
【和修訂】因為你們在他裡面凡事富足，具有各種口才、各樣知識，
【新譯本】因為你們在他裡面凡事都富足，很有口才，知識豐富，
【呂振中】因為你們在他裡面、對於一切口才、一切知識、各方面都得富足——
【思高本】因為藉著，你們在一切事上，在一切言論和知識上，都成了富有的；
【牧靈版】借著他，你們樣樣富足，能具備豐富的知識和良好的口才，
【現代本】使你們在基督裡樣樣富足，具備充分的知識和口才。
【當代版】我很高興見到你們靠著基督樣樣豐足，既有口才又有知識。
【KJV】 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
【NIV】 For in him you have been enriched in every way--in all your speaking and in all your knowledge--
【BBE】 So that in him you have wealth in all things, in word and in knowledge of every sort;
【ASV】 that in everything ye were enriched in him, in all utterance and all knowledge;

6【和合本】正如我為基督作的見證，在你們心裡得以堅固，
【和修訂】正如我為基督作的見證在你們心裡得以堅固，
【新譯本】就如我們為基督所作的見證在你們中間得到堅立一樣，
【呂振中】我們為基督而作的見證、就是這樣在你們中間得證實的——
【思高本】並且我為基督所作的證言，在你們中是這樣的堅定，
【牧靈版】並且將有關耶穌基督的見證深植於心。
【現代本】有關基督的見證已經堅立在你們當中，
【當代版】我為基督所傳的福音，已經在各位身上證實是真的了。
【KJV】 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:
【NIV】 because our testimony about Christ was confirmed in you.
【BBE】 Even as the witness of the Christ has been made certain among you:
【ASV】 even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7【和合本】以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的，等候我們的主耶穌基督顯現。
【和修訂】以致你們在恩賜上一無欠缺，切切等候我們主耶穌基督的顯現。
【新譯本】以致你們在恩賜上一無所缺，殷切盼望著我們主耶穌基督的顯現；
【呂振中】所以你們在恩賜上沒有一樣缺乏，只切候著我們主耶穌基督之顯示。
【思高本】以致你們已不缺少任何恩寵，只待我們的主耶穌基督的出現；
【牧靈版】你們在等待耶穌基督我們的主顯現時，不缺乏任何靈性的恩賜。
【現代本】以致你們在等待著我們的主耶穌基督顯現的時候，沒有缺少任何一樣恩賜。
【當代版】在這等候主耶穌基督再來的期間，你們並不缺少甚麼屬靈的恩賜。

【KJV】 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

【NIV】 Therefore you do not lack any spiritual gift as you eagerly wait for our Lord Jesus Christ to be revealed.

【BBE】 So that having every grace you are living in the hope of the revelation of our Lord Jesus Christ;

【ASV】 so that ye come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;

8【和合本】他也必堅固你們到底，叫你們在我們主耶穌基督的日子無可責備。

【和修訂】他也必堅固你們到底，使你們在我們主耶穌基督^聖的日子無可指責。

【新譯本】他也必堅定你們到底，使你們在我們主耶穌基督的日子無可指摘。

【呂振中】基督也必使你們堅固到末了，在我們主耶穌基督的日子、無可指責。

【思高本】天主必要堅固你們到底，使你們在我們的主耶穌基督的日子上，無瑕可指。

【牧靈版】他會自始至終支持鞏固你們，好讓你們在耶穌，我們的主來臨之日無可指摘。

【現代本】主必定始終幫助你們，使你們在我們的主耶穌基督降臨的日子無可指責。

【當代版】主一定會加增你們力量，使你們持守真理，一直到底，在祂再來的時候，無可責備。

【KJV】 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

【NIV】 He will keep you strong to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.

【BBE】 Who will give you strength to the end, to be free from all sin in the day of our Lord Jesus Christ.

【ASV】 who shall also confirm you unto the end, that ye be unreprouvable in the day of our Lord Jesus Christ.

9【和合本】神是信實的，你們原是被他所召，好與他兒子我們的主耶穌基督一同得分。

【和修訂】神是信實的，他呼召你們好與他兒子——我們的主耶穌基督——共用團契。

【新譯本】神是信實的，他呼召了你們，是要你們與他的兒子我們主耶穌基督連合在一起。

【呂振中】神是可信可靠的；你們是憑著他而蒙了召、得參同他兒子我們主耶穌基督之團契的。

【思高本】天主是忠信的，因為你們原是由所召，為同的聖子，我們的主耶穌基督，合而為一。

【牧靈版】天主是忠誠的，他已召喚你們來與耶穌基督，我們的主合而為一。

【現代本】神是信實可靠的；他呼召你們，使你們跟他的兒子——我們的主耶穌基督有了團契。

【當代版】神是信實的，祂必成全這些事。祂呼召你們，是要你們與祂的兒子，我們的主耶穌基督合而為一。

【KJV】 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

【NIV】 God, who has called you into fellowship with his Son Jesus Christ our Lord, is faithful.

【BBE】 God is true, through whom you have been given a part with his Son, Jesus Christ our Lord.

【ASV】 God is faithful, through whom ye were called into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10【和合本】弟兄們，我藉我們主耶穌基督的名，勸你們都說一樣的話。你們中間也不可分黨，只要一心一意，彼此相合。

【和修訂】弟兄們，我奉我們主耶穌基督的名勸你們說話要一致。你們中間不可分裂，只要一心一意

彼此團結。

【新譯本】弟兄們，我憑著我們主耶穌基督的名，勸你們大家要同心，在你們中間不要分黨，只要在同一的心思、同一的意念上團結起來。

【呂振中】弟兄們，我憑著我們主耶穌基督的名勸你們要說一致的話，不要有分裂之爭在你們中間，只要用一致的心思一致的意見、大家聯結。

【思高本】弟兄們，我因我們的主耶穌基督之名，求你們眾人言談一致，在你們中間不要有分裂，但要同心合意，全然相合。

【牧靈版】弟兄們，我以我們的主，耶穌基督之名要求你們：拋棄成見分歧，努力達成共識；團結一致，目標一致。

【現代本】弟兄們，我奉我們的主耶穌基督的名勸你們大家，說話要一致，不可分裂，要團結，有一致的想法，有共同的目標。

【當代版】親愛的弟兄姊妹，我奉主耶穌基督的名勸你們，不可結黨紛爭，要同心合意，彼此團結，和睦共處。

【KJV】 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

【NIV】 I appeal to you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree with one another so that there may be no divisions among you and that you may be perfectly united in mind and thought.

【BBE】 Now I make request to you, my brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you will all say the same thing, and that there may be no divisions among you, so that you may be in complete agreement, in the same mind and in the same opinion.

【ASV】 Now I beseech you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing and that there be no divisions among you; but that ye be perfected together in the same mind and in the same judgment.

11 【和合本】因為革來氏家裡的人曾對我提起弟兄們來，說你們中間有紛爭。

【和修訂】我的弟兄們，革來氏家裡的人曾對我提起你們，說你們中間有紛爭。

【新譯本】我的弟兄們，革來氏家裡的人向我提到你們，說你們中間有紛爭。

【呂振中】我的弟兄們，你們的事、曾由革來氏家裡的人向我指明、說你們中間有分爭。

【思高本】因為，我的弟兄們，我由黑羅厄的家人聽說你們中發生了紛爭。

【牧靈版】因為我從黑羅厄的族人那裡，聽說了你們之間的紛爭。

【現代本】我的弟兄們，有革來家的人坦白告訴過我，說你們中間有紛爭。

【當代版】革來家的人告訴我，你們常常意見分歧，各不相讓！

【KJV】 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

【NIV】 My brothers, some from Chloe's household have informed me that there are quarrels among you.

【BBE】 Because it has come to my knowledge, through those of the house of Chloe, that there are divisions among you, my brothers.

【ASV】 For it hath been signified unto me concerning you, my brethren, by them that are of the household of Chloe, that there are contentions among you.

12【和合本】我的意思就是你們各人說：“我是屬保羅的”；“我是屬亞波羅的”；“我是屬磯法的”；“我是屬基督的”。

【和修訂】我的意思是，你們各人說：“我是屬保羅的”；“我是屬亞波羅的”；“我是屬磯法的”；“我是屬基督的。”

【新譯本】我的意思就是，你們各人說，我是保羅派的，我是亞波羅派的，我是磯法派的，我是基督派的。

【呂振中】我說的是：你們各人說：‘我是宗保羅的’，‘我是宗亞波羅的’，‘我是宗磯洗的’，‘我是宗基督的’。

【思高本】我的意思是說，你們各自聲稱：我是屬保祿的，我是屬阿頗羅的，我是屬刻法的，我是屬基督的。

【牧靈版】我指的是，在你們中，有的人說：“我是保祿這邊的”；有的人說：“我是屬阿頗羅的”；又有的說：“我是屬伯多祿的”；還有人說：“我是基督的人”。

【現代本】我的意思是，你們眾說紛紛。有的說：“我是保羅的人”；有的說：“我是亞波羅的人”；有的說：“我是屬彼得的”；有的說：“我是屬基督的。”

【當代版】弟兄姊妹啊，我竟聽見你們紛紛地說：“我是保羅派的”；“我是亞波羅派的”；“我是彼得派的”；甚至有人說：“我是基督派的”！

【KJV】 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

【NIV】 What I mean is this: One of you says, "I follow Paul"; another, "I follow Apollos"; another, "I follow Cephas "; still another, "I follow Christ."

【BBE】 That is, that some of you say, I am of Paul; some say, I am of Apollos; some say, I am of Cephas; and some say, I am Christ's.

【ASV】 Now this I mean, that each one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos: and I of Cephas; and I of Christ.

13【和合本】基督是分開的嗎？保羅為你們釘了十字架嗎？你們是奉保羅的名受了洗嗎？

【和修訂】基督是分裂的嗎？保羅為你們釘了十字架嗎？你們是奉保羅的名受了洗嗎？

【新譯本】基督是分開的嗎？保羅為你們釘了十字架嗎？你們受洗是歸入保羅的名下嗎？

【呂振中】難道基督是分開的麼？難道是保羅替你們釘了十字架麼？或是你們愛過洗、歸於保羅名下麼？

【思高本】基督被分裂了嗎？難道保祿為你們被釘死在十字架上嗎？或者你們受洗是歸於保祿名下嗎？

【牧靈版】基督竟被分割了嗎？為你們被釘死在十字架上的難道是保祿嗎？你們是因保祿之名受的洗嗎？

【現代本】基督竟被分割了！難道替你們死在十字架上的是保羅嗎？你們是奉保羅的名受洗的嗎？

【當代版】難道基督是分成幾派的嗎？替你們釘十字架的是我保羅嗎？你們是因信奉我保羅而接受洗禮的嗎？

【KJV】Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

【NIV】Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into the name of Paul?

【BBE】Is there a division in Christ? was Paul nailed to the cross for you? or were you given baptism in the name of Paul?

【ASV】Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized into the name of Paul?

14【和合本】我感謝神，除了基利司布並該猶以外，我沒有給你們一個人施洗；

【和修訂】我感謝神^聖，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們中的任何一個人施洗，

【新譯本】我感謝神，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們任何人施過洗，

【呂振中】我感謝神，除了基利司布和該猶以外、我沒有給你們一個人施過洗；

【思高本】我感謝天主，除了克黎斯頗和加約外，我沒有給你們中的任何人付過洗，

【牧靈版】我慶倖，除了克黎斯頗和加約外，我沒給你們中任何人施過洗。

【現代本】感謝神，除了基利司布和該猶，我並沒有給你們任何人施洗，

【當代版】感謝神，除了基利司布和該猶以外，我沒有給你們教會的人施過洗禮，

【KJV】I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

【NIV】I am thankful that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius,

【BBE】I give praise to God that not one of you had baptism from me, but Crispus and Gaius;

【ASV】I thank God that I baptized none of you, save Crispus and Gaius;

15【和合本】免得有人說，你們是奉我的名受洗。

【和修訂】免得有人說你們是奉我的名受洗的。

【新譯本】所以你們沒有人可以說是受洗歸入我名下的。

【呂振中】免得有人說你們是受過洗歸於我名下。

【思高本】免得有人說：你們受洗是歸於我的名下。

【牧靈版】所以沒人能說是因我名受的洗。

【現代本】所以沒有人能說，你們是奉我的名受洗的。

【當代版】所以沒有人能說他是信奉我而受洗的了。

【KJV】Lest any should say that I had baptized in mine own name.

【NIV】so no one can say that you were baptized into my name.

【BBE】So that no one may be able to say that you had baptism in my name.

【ASV】lest any man should say that ye were baptized into my name.

16【和合本】我也給司提反家施過洗，此外給別人施洗沒有，我卻記不清。

【和修訂】我曾為司提反家施過洗；此外我已記不清有沒有給別人施過洗。

【新譯本】我也給司提反一家的人施過洗；此外，有沒有給別人施過洗，我就不記得了。

【呂振中】我倒也給司提反阿一家的人施過洗；此外給什麼別人施過洗沒有，我卻記不清（希臘文：不知道）。

【思高本】我還給斯特法納一家付過洗；此外我就不記得還給誰付過洗了。

【牧靈版】對了！我還給斯特法納一家人施過洗。除此之外，我想不起還給誰施過洗了。

【現代本】（對了，我也給司提法那和他家的人施洗過，此外還給誰施洗沒有，我倒記不清了。）

【當代版】不錯，我也曾為司提反的家人施過洗，除此以外，我再記不起還有誰了。

【KJV】And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

【NIV】Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don't remember if I baptized anyone else.)

【BBE】And I gave baptism to the house of Stephanas; but I am not certain that any others had baptism from me.

【ASV】And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17【和合本】基督差遣我，原不是為施洗，乃是為傳福音，並不用智慧的言語，免得基督的十字架落了空。

【和修訂】因為基督差遣我不是為施洗，而是為傳福音；並不是用智慧的言論，免得基督的十字架落了空。

【新譯本】基督差遣我，不是要我去施洗，而是去傳福音；不是靠著智慧的言論去傳，免得基督的十字架失去了效力。

【呂振中】基督差遣了我，並不是為施洗，乃是為傳福音；又不是用話語上的智慧，免得基督的十字架落了空。

【思高本】原來基督派遣我，不是為施洗，而是為宣傳福音，且不用巧妙的言辭，免得基督十字架失去效力。

【牧靈版】基督派遣我並不是為了給人施洗，而是為了宣講福音。為此我不用深奧的言詞，不然，基督的十字架就盡失了意義。

【現代本】基督差遣我不是為了施洗，而是要我傳福音，不用智慧的言論，免得基督在十字架上的死失了效力。

【當代版】基督委派我的任務，並不是專為人施洗，而是傳揚福音。我傳福音的時候也沒有用高言大智，免得別人太注重我的才智，而看輕了福音的大能。

【KJV】For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of

Christ should be made of none effect.

【NIV】For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel--not with words of human wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

【BBE】For Christ sent me, not to give baptism, but to be a preacher of the good news: not with wise words, for fear that the cross of Christ might be made of no value.

【ASV】For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not in wisdom of words, lest the cross of Christ should be made void.

18【和合本】因為十字架的道理，在那滅亡的人為愚拙；在我們得救的人卻為神的大能。

【和修訂】因為十字架的道理，在那滅亡的人是愚拙，在我們得救的人卻是神的大能。

【新譯本】因為十字架的道理，對走向滅亡的人來說是愚笨的，但對我們這些得救的人，卻是神的大能。

【呂振中】因為十字架之道、在滅亡著的人看為愚拙，在我們得救著的人看、卻是神的能力。

【思高本】原來十字架的道理，為喪亡的人是愚妄，為我們得救的人，卻是天主的德能，

【牧靈版】為那些走向毀滅的人，十字架上的信息是愚蠢的。但為我們得救的人來說，卻代表了天主的德能和威力。

【現代本】基督死在十字架上的信息，在那些趨向滅亡的人看來是愚拙的；對我們這些得救的人來說，卻是神的大能。

【當代版】當然，在將要滅亡的人看來，十字架的道理是一種謬論，但在我們這得救的人來說，福音卻彰顯了神的大能。

【KJV】For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

【NIV】For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

【BBE】For the word of the cross seems foolish to those who are on the way to destruction; but to us who are on the way to salvation it is the power of God.

【ASV】For the word of the cross is to them that perish foolishness; but unto us who are saved it is the power of God.

19【和合本】就如經上所記：我要滅絕智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。

【和修訂】就如經上所記：我要摧毀智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。

【新譯本】因為經上記著說：“我要滅絕智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。”

【呂振中】因為經上記著說：“我要除滅(與上‘滅亡’一詞同字)智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。”

【思高本】因為經上記載：“我要摧毀智者的智慧，廢除賢者的聰明。”

【牧靈版】聖經上說得好：“我將摧毀智者的智慧，廢除學者的學問。”

【現代本】因為聖經上說：我要摧毀聰明人的智慧；我要廢除博學者的學問。

【當代版】舊約聖經說：“神要摧毀智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。”

【KJV】For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

【NIV】For it is written: "I will destroy the wisdom of the wise; the intelligence of the intelligent I will frustrate."

【BBE】As it says in the holy Writings, I will put an end to the wisdom of the wise, and will put on one side the designs of those who have knowledge.

【ASV】For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, And the discernment of the discerning will I bring to nought.

20 【和合本】智慧人在哪裡？文士在哪裡？這世上的辯士在哪裡？神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙嗎？

【和修訂】智慧人在哪裡？文士在哪裡？這世上的辯士在哪裡？神豈不是已使這世上的智慧變成愚拙了嗎？

【新譯本】智慧人在哪裡？經學家在哪裡？今世的辯士在哪裡？神不是使屬世的智慧變成了愚笨嗎？

【呂振中】智慧人在哪裡？經學士在哪裡？今世的辯士在哪裡？神豈不是叫世界上的智慧變成了愚拙麼？

【思高本】智者在哪裡？經師在那裡？這世代的詭辯者又在那裡？天主豈不是使這世上的智慧變成愚妄嗎？

【牧靈版】僅這句話就能讓智者、受過教育和世上喜好雄辯的人啞口無言了！不是嗎？這世上的智慧，天主已將之與愚者相提並論了呢！

【現代本】那麼，聰明人在哪裡呢？博學者在哪裡呢？世上的雄辯家在哪裡呢？神已經使這世界的智慧成為愚拙了！

【當代版】那些所謂智者、學者、哲人究竟在哪裡？神把他們的“智慧”都當作愚昧幼稚不堪的東西。

【KJV】Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

【NIV】Where is the wise man? Where is the scholar? Where is the philosopher of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?

【BBE】Where is the wise? where is he who has knowledge of the law? where is the man of this world who has a love of discussion? has not God made foolish the wisdom of this world?

【ASV】Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of the world?

21 【和合本】世人憑自己的智慧，既不認識神，神就樂意用人所當作愚拙的道理，拯救那些信的人；

這就是神的智慧了。

【和修訂】既然世人憑自己的智慧不認識神，神就本著自己的智慧樂意借著人所傳愚拙的道理拯救那些信的人。

【新譯本】因為在 神的智慧裡，世人憑自己的智慧，既然不能認識 神， 神就樂意借著所傳的愚笨的道理，去拯救那些信的人。

【呂振中】本著神的智慧、世人既沒有憑著智慧認識神，神就樂意藉著宣傳之話的愚拙、來救信的人。

【思高本】因為世人沒有憑自己的智慧，認識天主，天主遂以自己的智慧，決意以愚妄的道理來拯救那些相信的人。

【牧靈版】天主用自己的智慧，世人不能以自己的智慧認識他。天主就決意用我們世人認為是愚蠢的道理來拯救信他的人。

【現代本】神運用他的智慧，使世人不能夠藉著自己的智慧去認識他；相反地，神決定藉著我們所傳那“愚拙”的信息來拯救信他的人。

【當代版】真有智慧的神，早就知道世人絕對不能憑自己的小聰明去認識祂，祂便立心採用世人看為愚笨的辦法，就是“信福音”的辦法，去拯救那些誠心信靠基督的人，使人無法誇口。

【KJV】 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

【NIV】 For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know him, God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe.

【BBE】 For because, by the purpose of God, the world, with all its wisdom, had not the knowledge of God, it was God's pleasure, by so foolish a thing as preaching, to give salvation to those who had faith in him.

【ASV】 For seeing that in the wisdom of God the world through its wisdom knew not God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save them that believe.

22【和合本】猶太人是要神跡，希利尼人是求智慧，

【和修訂】猶太人要是神跡，希臘人求的是智慧，

【新譯本】猶太人要求神跡，希臘人尋找智慧，

【呂振中】猶太求神跡，希利尼人尋智慧，

【思高本】的確，猶太人要求的是神跡，希臘人尋求的智慧，

【牧靈版】猶太人期待的是奇跡，希臘人追求的是智慧，

【現代本】猶太人要求神跡，希臘人尋求智慧，

【當代版】猶太人要看神跡作為證據，希臘人講究哲學和辯證，

【KJV】 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

【NIV】 Jews demand miraculous signs and Greeks look for wisdom,

【BBE】 Seeing that the Jews make request for signs, and the Greeks are looking for knowledge:

【ASV】 Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek after wisdom:

23【和合本】我們卻是傳釘十字架的基督，在猶太人為絆腳石，在外邦人為愚拙；

【和修訂】我們卻是傳被釘十字架的基督，這對猶太人是絆腳石，對外邦人是愚拙；

【新譯本】我們卻傳揚釘十字架的基督；在猶太人看來是絆腳石，在外族人看來是愚笨的，

【呂振中】我們卻宣傳釘十字架的基督：這是在猶太人看為信仰的障礙，在外國人看為愚拙，

【思高本】而我們所宣講的卻被釘在十字架上的基督：這為猶太人固然是絆腳石，為外邦人是愚妄，

【牧靈版】而我們宣揚的卻是被釘十字架的默西亞。這為猶太人來說是絆腳石，為外邦人來說是荒唐！

【現代本】我們卻宣揚被釘十字架的基督。這信息在猶太人看來是侮辱，在外邦人看來是荒唐。

【當代版】我們卻傳講被釘十字架的基督。在猶太人眼中，這是極大的侮辱；對希臘人來說，這是不合邏輯的空談；

【KJV】But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

【NIV】but we preach Christ crucified: a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles,

【BBE】But we give the good news of Christ on the cross, a hard thing to the Jews, and a foolish thing to the Gentiles;

【ASV】but we preach Christ crucified, unto Jews a stumblingblock, and unto Gentiles foolishness;

24【和合本】但在那蒙召的，無論是猶太人、希利尼人，基督總為神的能力，神的智慧。

【和修訂】但對那蒙召的，無論是猶太人、希臘人，基督總是神的大能，神的智慧。

【新譯本】但對那些蒙召的人，不論是猶太人或希臘人，基督是神的能力，神的智慧。

【呂振中】但在蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總是神能力、神的智慧。

【思高本】但為那些蒙召的，不拘是猶太人或希臘人，基督卻是天主的德能和天主的智慧：

【牧靈版】但對天主召選的那些人，不論是猶太人還是希臘人，這位默西亞既是天主的德能，又是天主的智慧。

【現代本】可是在蒙神選召的人眼中，不管是猶太人或是外邦人，這信息是基督；他是神的大能，神的智慧。

【當代版】但對於蒙召得救的，無論是猶太人或是希臘人，基督確是神的大能，神的大智。

【KJV】But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

【NIV】but to those whom God has called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

【BBE】But to those of God's selection, Jews and Greeks, Christ is the power and the wisdom of God.

【ASV】but unto them that are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25【和合本】因神的愚拙總比人智慧，神的軟弱總比人強壯。

【和修訂】因為，神的愚拙總比人智慧；神的軟弱總比人強壯。

【新譯本】因為神的愚笨總比人智慧，神的軟弱總比人剛強。

【呂振中】因為神的愚拙、總比人有智慧，神的軟弱、總比人強壯。

【思高本】因為天主的愚妄總比人門智，天主的懦弱也總比人強。

【牧靈版】天主的愚蠢，勝過人的智慧；天主的軟弱，勝過人的堅強。

【現代本】因為所謂“神的愚拙”總勝過人的智慧，所謂“神的軟弱”也勝過人的堅強。

【當代版】神笨拙的救世方法，總比世人自命的聰明高超萬倍。基督死在十字架上所謂的軟弱，也遠比世人的血氣之勇剛強！

【KJV】 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

【NIV】 For the foolishness of God is wiser than man's wisdom, and the weakness of God is stronger than man's strength.

【BBE】 Because what seems foolish in God is wiser than men; and what seems feeble in God is stronger than men.

【ASV】 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26【和合本】弟兄們哪，可見你們蒙召的，按著肉體有智慧的不多，有能力的不多，有尊貴的也不多。

【和修訂】弟兄們哪，想一想你們的蒙召，按著人的觀點，有智慧的不多，有能力的不多，有尊貴地位的也不多。

【新譯本】弟兄們，你們想想，你們這些蒙召的，按人來看有智慧的不多，有權勢的不多，出身尊貴的也不多。

【呂振中】弟兄們，看看你們的蒙召吧：按肉身說、有智慧的並不多，有能力的並不多，屬貴族的並不多。

【思高本】弟兄們！你們看看你們是怎麼蒙召的：按肉眼來看，你們中有智慧的人並不多，有權勢的人也不多，顯貴的人也不多；

【牧靈版】弟兄們！且看看你們自己：你們這些蒙召的人，有多少算是受過教育的，或出身貴族，或有顯赫家世的呢？並不多！

【現代本】弟兄們，要記得神呼召你們的時候，你們是處在哪一種景況中。從人的觀點看，你們很少是聰明的，有能力的，或是有高尚社會地位的。

【當代版】弟兄姊妹們，想想你們當初被神呼召跟從基督的情形吧！若按人的標準來衡量，你們當中稱得上有智慧的並不多，出身名門望族的也不多。

【KJV】 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

【NIV】 Brothers, think of what you were when you were called. Not many of you were wise by human standards; not many were influential; not many were of noble birth.

【BBE】 For you see God's design for you, my brothers, that he has not taken a great number of the wise after the flesh, not the strong, not the noble:

【ASV】 For behold your calling, brethren, that not many wise after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27【和合本】神卻揀選了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又揀選了世上軟弱的，叫那強壯的羞愧。

【和修訂】但是，神揀選了世上愚拙的，為了使有智慧的羞愧；又揀選了世上軟弱的，為了使強壯的羞愧。

【新譯本】但是 神卻揀選了世上愚笨的，使那些有智慧的羞愧。他也揀選了世上軟弱的，使那些剛強的羞愧。

【呂振中】但神卻揀選了世界上愚拙的，要使有智慧的慚愧；神又揀選了世界上軟弱的，要使強壯的慚愧；

【思高本】天主偏召選了世上愚妄的，為羞辱那有智慧的；召選了世上懦弱的，為羞辱那堅強的；

【牧靈版】但天主偏偏選了世人眼中的愚者，來嘲笑那些聰明人；選了世上的弱者來使強者蒙羞。

【現代本】神偏要揀選世人所認為愚拙的，來使聰明人羞愧，又揀選世人所認為軟弱的，來使堅強的人羞愧。

【當代版】神卻偏偏選上了你們這些平庸愚笨的人，使那些自以為偉大聰明的慚愧。祂又提拔了無倚無靠的人，叫有權有勢的蒙羞。

【KJV】But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

【NIV】But God chose the foolish things of the world to shame the wise; God chose the weak things of the world to shame the strong.

【BBE】But God made selection of the foolish things of this world so that he might put the wise to shame; and the feeble things that he might put to shame the strong;

【ASV】but God chose the foolish things of the world, that he might put to shame them that are wise; and God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;

28【和合本】神也揀選了世上卑賤的，被人厭惡的，以及那無有的，為要廢掉那有的。

【和修訂】神也揀選了世上卑賤的，被人厭惡的，以及那一無所有的，為要廢掉那樣樣都有的，

【新譯本】他也揀選了世上卑賤的和被人輕視的，以及算不得什麼的，為了要廢棄那些自以為是的，

【呂振中】神也揀選了世界上寒微的、被藐視的、無有的，要廢掉那些有的，

【思高本】甚而天主召選了世上卑賤的和受人輕視的，以及那些一無所有的，為消滅那些有的，

【牧靈版】天主又召選了在世上最普通的、受人輕視的和微不足道的人來徹底摧毀被重視的一切。

【現代本】他也揀選世人所輕視、厭惡、認為不足輕重的，來推翻一向被認為重要的，

【當代版】祂選擇了世人所輕所賤的方法，為要破除世人一向崇拜的成就和偉大。

【KJV】And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

【NIV】He chose the lowly things of this world and the despised things--and the things that are not--to nullify the things that are,

【BBE】And the low things of the world, and the things without honour, did God make selection of, yes, even the

things which are not, so that he might make as nothing the things which are:

【ASV】 and the base things of the world, and the things that are despised, did God choose, yea and the things that are not, that he might bring to nought the things that are:

29【和合本】使一切有血氣的，在神面前一個也不能自誇。

【和修訂】使凡有血肉之軀的，在神面前，一個也不能自誇。

【新譯本】使所有的人，在神面前都不能自誇。

【呂振中】使一切血肉之人，在神面前，都不能誇口。

【思高本】為使一切有血肉的人，在天主前無所誇耀。

【牧靈版】如此一來，沒有一個血肉之軀的人能在天主面前誇耀了。

【現代本】使人在神面前無可誇口。

【當代版】這樣，無論甚麼人，都不能在神面前放言自誇了。

【KJV】 That no flesh should glory in his presence.

【NIV】 so that no one may boast before him.

【BBE】 So that no flesh might have glory before God.

【ASV】 that no flesh should glory before God.

30【和合本】但你們得在基督耶穌裡，是本乎神，神又使他成為我們的智慧、公義、聖潔、救贖。

【和修訂】但你們得以在基督耶穌裡是本乎神，他使基督成為我們的智慧，成為公義、聖潔、救贖。

【新譯本】你們因著神得以在基督耶穌裡，他使基督成了我們的智慧；就是公義、聖潔和救贖，

【呂振中】你們在基督耶穌裡是出於神的：使基督耶穌成了我們從神得的智慧、成了我們的義、跟我們的聖化及得贖放；

【思高本】你們得以結合於基督耶穌內，全是由於天主，也是由於天主，基督成了我們的智慧、正義、聖化者和救贖者，正如經上所記載的：“凡要誇耀的，應因主而誇耀。”

【牧靈版】如今你們能結合於基督耶穌內，全靠天主而成。天主使他成為我們的智慧，借著基督，我們得以成義，成為聖潔的並獲得自由。

【現代本】然而，神使你們得以跟基督耶穌聯合，又使他成為我們的智慧；藉著他，我們得以跟神有合宜的關係，成為神聖潔的子民，並且得到自由。

【當代版】你們所得到的生命，純粹是神借著基督耶穌所賜的。祂將神救恩的計畫向我們顯明，又使我們成為聖潔，得稱為義，蒙了拯救。

【KJV】 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

【NIV】 It is because of him that you are in Christ Jesus, who has become for us wisdom from God--that is, our righteousness, holiness and redemption.

【BBE】 But God has given you a place in Christ Jesus, through whom God has given us wisdom and righteousness

and salvation, and made us holy:

【ASV】 But of him are ye in Christ Jesus, who was made unto us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:

31【和合本】如經上所記：‘誇口的，當指著主誇口。’

【和修訂】如經上所記：“要誇耀的，該誇耀主。”

【新譯本】正如經上所說的：“誇口的應當靠著主誇口。”

【呂振中】以致照經上所記：“誇口的應當拿主來誇口。”

【思高本】正如經上所記載的：“凡要誇耀的，應因主而誇耀。”

【牧靈版】正如聖經上寫的：“誰要誇耀，應因上主而誇耀。”

【現代本】正像聖經上說：“誰要誇耀就該誇耀主。”

【當代版】所以，舊約聖經說：“人要誇耀，只可誇耀主。”

【KJV】 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

【NIV】 Therefore, as it is written: "Let him who boasts boast in the Lord."

【BBE】 So that, as it is said in the holy Writings, Whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.

【ASV】 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.